

14 - The Storm Before the Storm

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Mymo

Hey, hey, hey!

[00:04] Mymo

Good afternoon!

[00:06] Mymo

*Ordinary people,
this is your newscaster, Mymo!*

[00:10] Mymo

Yeah, yeah, yeah!

[00:11] Mymo

Let's get grooving to that weather forecast!

[00:12] Enjin

Why do I always have to drive, you ask?

[00:13] Mymo

Keep an eye on that baby!

[00:15] Mymo

We'll start with the southern region

[00:15] Enjin

If anyone else drives, we all fall asleep.

[00:18] Mymo

*where we'll be having a little rain from
evening through the night, baby.*

[00:19] Enjin

Gris's driving is the most dangerous of all.

[00:21] Mymo

*Don't forget an umbrella
on your way back from work, bro.*

[00:21] Enjin

It's so pleasant, we wouldn't notice
if we went off a cliff.

[00:25] Mymo

*No problems around Kamuatari District,
where the cloudy skies continue.*

[00:30] Delmon

You're driving too rough, Enjin!

[00:30] Mymo

Next up, eastern region, yeah!

[00:32] Enjin

Don't blame me! It's the ground's fault!

[00:33] Mymo

*We've known since last week that
there's a big storm rolling your way.*

[00:34] Riyo

Ow, ow, ow...

[00:37] Mymo

If the "cloud" passes over you,

[00:37] Rudo

So Remlin's spell didn't
cure all bumps and bruises?

[00:39] Mymo

*you've got a good chance
of a trash storm headin' your way!*

[00:42] Mymo

Better get your shit together!

[00:42] Riyo

Pretty sure it just cures the lethal stuff...

[00:45] Riyo

That's what Remlin said too, right?

[00:48] Zanka

Even though it's Tamsy
that caused the worst of it.

[00:51] Zanka

Necessary though it might've been.

[00:52] Tamsy

I'm really sorry about that, okay?

[00:55] Enjin

That's the risk you take
when you enter a No Man's Land.

[00:58] Enjin

We should probably get
a proper doctor's checkup...

[01:01] Enjin

Hey, there's one close by.

[01:12] Rudo

This city...

[01:14] Rudo

I feel like I've been here before.

[01:22] Rudo

Then the doctor is...

[01:24] Rudo

Don't tell me.

[01:28] Alice

Hey, it's been a while!

[03:03] Alice

Whadda you want?!

[03:04] Alice

I'm working, here!

[03:07] Rudo

Old ma...

[03:09] Rudo

Woman.

[03:10] Alice

You got that right, kiddo!

[03:12] Patient

Shut up, lady!

[03:14] Patient

My head's killing me!

[03:16] Patient

Can't you treat me without shouting?

[03:18] Alice

You're the one who's shouting!

[03:20] Alice

You came here for my help,
so shut up and let me do it!

[03:23] Alice

Sheesh! I've got my grandkids
here today, you know!

[03:27] Alice

I deserve peace and quiet already!

[03:29] Alice

There! All done!

[03:31] Alice

Now pay up and get out!

[03:36] Patient

I'll never come back, you old hag!

[03:38] Patient

Stupid little...

[03:42] Enjin

This is why you never get new patients.

[03:45] Alice

Why should I change myself
for whiners like that?!

[03:51] Enjin

She's kinda cool.

[03:52] Riyo

Enjin always stops by here
when we're passing through, doesn't he?

[03:57] Zanka

I think he likes the old weirdo.

[03:59] Enjin

I do, but she's also awesome!

[04:04] Enjin

She was a pioneer,
the first to treat body pollution!

[04:08] Enjin

She studied polluted objects
to find a way to treat it,

[04:10] Enjin

but she ended up working too close with them,
and the shouting is an aftereffect.

[04:14] Rudo

She's a scary lady in a few different ways.

[04:16] Alice

Just call me by my name already!

[04:19] Alice

My name is Alice!

[04:21] Alice

Alice Stilza!

[04:23] Alice

And don't you forget it!

[04:25] Rudo

Kind of a cute name!

[04:27] Rudo

Huh? Stilza?

[04:30] August

Gramma! Gramma!

[04:33] August

These sweets you made suck!

[04:37] Eishia

Big Brother... You can't
just say it like that...

[04:41] Eishia

H-Huh? What are you...

[04:43] August

Hey! What brings you guys here?!

[04:46] Rudo

They're all related?!

[04:50] Eishia

W-We sometimes stop by.

[04:53] Eishia

Our parents are no longer with u—

[04:54] August

They're dead as doornails!

[04:56] Eishia

And I can learn about heali—

[04:57] August

She's a brilliant-ass doc!

[04:59] Alice

Hey, August!

[05:01] Alice

If you hate my sweets that much,
you can't have any more!

[05:04] August

Face it, Gramma, they just suck!

[05:07] Alice

You still ate them all!

[05:07] Enjin

It's not the healthiest family dynamic.

[05:09] Eishia

Big Brother...

[05:16] Eishia

We've treated them all,
so let's go home. I'm tired.

[05:20] August

You guys got a car? Take us with you, yo!

[05:24] Eishia

We came here on a motorcycle!

[05:26] Zanka

A victim of the family dynamic.

[05:28] August

How'd you guys like the No Man's Land?

[05:30] August

And how's that mask I made treating you?!

[05:33] Alice

Keep it down!

[05:35] Enjin

It's a long story. Just read the report.

[05:38] August

Boy, I don't like the sound of that!

[05:46] August

Oh, right! The Cloud's passing by soon,
so you'd better find shelter from the trash!

[05:52] Enjin

We'll try.

[05:54] August

Later, then!

[05:57] Zanka

We'll probably hit it on our way back, yeah.

[06:02] Rudo

"Cloud"?

SIGN Episode 14

SIGN The Storm Before the Storm

[06:24] Enjin

The Sphere moves.

[06:27] Enjin

As it does, sometimes it drops trash.

[06:31] Enjin

It generally follows
the same route all the time,

[06:34] Enjin

so people create safe zones to avoid it,

[06:37] Enjin

but with stuff falling from so high up,
it's hard to be precise.

[06:40] Enjin

There's no shortage of people
who die from falling clutter.

[06:43] Tamsy

Turns more and more people
against the Sphere as a result.

[06:49] Tamsy

Sadly, anyone who goes up to try to
take their revenge is killed by the border.

[06:55] Riyo

Yeah, it's a real mystery.

[06:59] Riyo

How did Rudo and the "angels"
get past the border?

[07:05] Rudo

I don't know. But...

[07:08] Rudo

I feel like I saw something.

[07:10] Tamsy

"Something"? Like what?

[07:14] Rudo

I don't know.

[07:16] Rudo

My memories of that time are so fuzzy.

[07:19] Rudo

But...

[07:46] Enjin

Oh, it's mine.

[07:48] Enjin

What is it?

[07:49] Semiu

Enjin. Where are you now?

[07:50] Enjin

Oh, Semiu?

[07:52] Enjin

Heading back now.

[07:53] Enjin

I can fill you in then.

[07:55] Semiu

Please do.

[07:57] Semiu

*But you should go around
the back way this time.*

[08:01] Semiu

We're dealing with a bit of an infestation.

[08:09] Rudo

Back way? Infestation?

[08:12] Rudo

What's that all about?

[08:23] Enjin

That's the back way.

[08:28] Enjin

Still, the idea of pests making it
into the Cleaners is a laugh.

[08:32] Rudo

What, you've got bugs or something?

[08:35] Enjin

That's right!

[08:36] Enjin

It's a breed of pests we call "marauders."

[08:44] Marauder A

Right on target!

[08:46] Marauder A

Since they're sheltering a Sphereite,
I figured they'd have pretty awesome defenses,

[08:50] Marauder A

but these Cleaner morons are wide open!

[08:52] Marauder B

Stealing that Sphereite's
gonna be a piece of cake!

[08:56] Rudo

Marauders?

[08:59] Rudo

That's bad! We have to
get back and support them!

[09:02] Enjin

With us on our way back
from a No Man's Land, too.

[09:06] Enjin

It's like insult to injury.

[09:07] Enjin

Can't we catch a break already?!

[09:11] Marauder A

Look alive, Cleaners!

[09:14] Marauder A

If you don't want us putting an even bigger hole in your base, here's what you do...

[09:18] Marauder A

Give us that Sphereite as a contribution!

[09:22] Marauder A

If you don't, we'll burn your base to the ground!

[09:28] Semiu

What a surprise.

[09:30] Semiu

Pests like you know words like "contribution"?

[09:34] Semiu

I'm not sure who baited you into this,

[09:37] Semiu

but it's refreshing to see you attack in the open.

[09:41] Semiu

Not that it would matter.

[09:45] Marauder A

We like to fight fair!

[09:49] Marauder A

Yeah, right.

[09:51] Marauder A

We're just a distraction.

[09:53] Marauder A

We've got a few guys working their way in right now!

[09:57] Marauder A

Spare us the big talk, lady.

[10:00] Marauder A

If you don't want another hole in your base, hand over the Sphereite!

[10:03] Semiu

Oh, I'm not a woman.

[10:07] Semiu

Just kidding. See how easily baited you are?

[10:12] Marauder A

You bitch! Show some respe—

[10:14] Semiu

Besides, are you sure you put a first hole in our base?

[10:19] Marauder A

But that rocket...

[10:22] Marauder A

Huh?!

[10:23] Marauder C

H-Hey...

[10:26] Marauder A

Hey. What are you guys doing?

[10:28] Marauder A

I thought you were breaking in!

[10:30] Marauder C

We couldn't get into the building
no matter what we did!

[10:35] Semiu

If you want to get in, you need permission...

[10:39] Semiu

From the invincible shut-in.

[10:45] Shut-in

They're attacking us again?

[10:48] Shut-in

Terrifying...

[10:53] Semiu

I'm sorry to say, though...

[10:55] Semiu

You don't have that permission.

[10:59] Semiu

So I'll need to run an extermination.

[11:02] Semiu

Well? What will it be?

[11:05] Semiu

Give me your best shot.

[11:09] Marauder A

You asked for it, lady!

[11:11] Marauder A

Take this!

[11:36] Marauder D

You filthy Giver!

[11:52] Marauder E

You...

[12:02] Marauder D

S-So tough...

[12:06] Semiu

If you want to fight me, you'd better be
a little less predictable than that.

[12:13] Enjin

Hey, now.

[12:15] Enjin

You handled them yourself again?

[12:18] Enjin

You're too good at this.

[12:19] Semiu

They're just low-level punks.

[12:21] Semiu

I'd never live it down if I lost.

[12:24] Semiu

Now,

[12:26] Semiu

who could be spreading word
that we've got a Sphereite here?

[12:32] Semiu

I think I can imagine.

[12:35] Enjin

Agreed.

[12:37] Enjin

In fact, I'd wager...

[12:40] Enjin

they're about to start something.

[12:49] Man

My name is...

[12:51] Man

Well, never you mind.

[12:53] Man

*I'm just an old man
with a taste for excellence.*

[12:57] Man

*And at this excellent shop, Dan Dulse,
I soothe the exhaustion of my day.*

[13:03] Man

Excellent food, excellent servers,

[13:07] Man

regulars with excellent hair.

[13:10] Man

A few new faces, too.

[13:13] Man

It's so calming to be in a place like this.

[13:20] Man

Or it would be, if they weren't here.

[13:26] Man

They're regulars here too.

[13:29] Man

*Codependents called "Givers" who
live their lives tied to a single object.*

[13:34] Man

Creeps me the hell out.

[13:37] Man

*The guy with the tattoos
has a nasty look in his eye.*

[13:40] Man

*That well-bred young man
has a nasty look in his eye.*

[13:42] Zanka

Oh, that's Rudo's.

[13:45] Riyo

Hey, yeah.

[13:45] Man

*That cutie pie also has
a nasty look in her eye.*

[13:48] Riyo

Sorry, Rudo. I accidentally
drank your drink.

[13:56] Man

I've never seen such a nasty look in the eye!

[13:59] Man

What's with that kid?

[14:01] Man

He's about to blow a fuse!

[14:03] Man

*Is this what becomes of everyone
who fight trash beasts?!*

[14:08] Man

It's terrifying!

[14:11] Man

I'm leaving!

[14:12] Staff

Come again!

[14:16] Rudo

Riyo drank my...

[14:18] Enjin

Took you long enough, man. Number two?

[14:22] Rudo

What's with the constant
dinner get-togethers, anyway?

[14:26] Rudo

Our base just got attacked!

[14:29] Enijn

You don't get it.

[14:30] Enijn

It's important to take breaks.

[14:33] Riyo

Yeah! When a job's over,
we always grab a meal together.

[14:38] Zanka

Just shut up and eat.

[14:40] Rudo

But... shouldn't we be more alert?

[14:44] Gris

I get what you're saying, Rudo.

[14:48] Gris

But no matter how dire the situation,

[14:52] Gris

food and fellowship will always
spur us on for the next fight.

[14:55] Gris

This isn't the first time
we've been attacked, anyway.

[14:59] Enjin

There's a ton of people
in this world who want to beat down

[15:02] Enjin

anyone more well-known
or well-off than them.

[15:05] Zanka

They're a creepy bunch.

[15:07] Zanka

Better off dead.

[15:08] Rudo

W-Wait, does Semiu drive off
the marauders every time?

[15:13] Enjin

Yes!

[15:15] Enjin

You'd need some really out-there methods
or powers to get past Semiu.

[15:21] Enjin

And even if you did that,
she'd probably just be impressed.

[15:25] Riyo

Yeah, I bet she would!

[15:27] Rudo

If she's that strong,
why's she the base receptionist?

[15:31] Enjin

Semiu's glasses, EYES,
have the power of sight.

[15:34] Enjin

They can't be used to beat trash beasts.

[15:38] Enjin

And she says she always
wanted to work in an office.

[15:41] Rudo

That sounds like the main reason.

[15:44] Rudo

So just because someone's a Giver
doesn't mean they can beat trash beasts?

[15:49] Riyo

It depends on the Giver's personality
and how they treat their instrument.

[15:54] Riyo

Those who care about using their precious
thing to its fullest become attackers.

[15:59] Riyo

Those who want to keep
them intact and unscathed

[16:02] Riyo

are more likely to become defenders.

[16:05] Rudo

The worth you place on your object
makes that much of a difference?

[16:10] Rudo

Wow...

[16:11] Rudo

I want to see more of other kinds of Givers.

[16:13] Riyo

Oh? Oh? Are you even more intrigued?

[16:16] Enjin

Don't worry. The folks on the way have
a unique way with their instruments.

[16:22] Rudo

Folks on the way?

[16:24] Guita

Ta-dah!

[16:26] Guita

I'm here at last, y'all!

[16:29] Guita

Team Child...

[16:31] Guita

has arrived!

[16:33] Bro

Hey, there.

[16:35] Bro

Sorry we're late, all.

[16:38] Enjin

Heya.

[16:51] Rudo

Back off, asshole! I'm not sharing today!

[16:55] Guita

It's Rudo!

[16:57] Guita

Been a while!

[17:00] Rudo

Who're you?

[17:03] Guita

You don't remember me?!

[17:06] Guita

I was in the room when you
first came to Cleaner HQ!

[17:11] Guita

No way...

[17:14] Bro

Sorry, haven't made introductions.

[17:17] Bro

This here is Guita Hebby Fantasia.

[17:21] Bro

I believe you've already met Dear Santa.

[17:26] Bro

And I'm the leader of Child...
rather, their supervisor, Bro Santa.

[17:32] Bro

Child has other members,
but I hope you'll try to get along.

[17:37] Guita

Yeah! Let's get along!

[17:40] Guita

Hey, hey!

[17:41] Guita

Tell me what it's like topside!

[17:44] Rudo

Hey, back off!

[17:46] Bro

Guita, you shouldn't talk
about that outside the base.

[17:50] Guita

Huh? How come?

[17:52] Enjin

There's people sniffing around about it.

[17:56] Enjin

The pests from yesterday said

[17:59] Enjin

they got their info about Rudo
from "some strangers at the bar."

[18:04] Enjin

Said they just walked up and handed it over.

[18:09] Enjin

For free.

[18:13] Enjin

I'm betting they wanted to

get intel on Cleaner HQ's defenses

[18:16] Enjin

without taking on any personal risk.

[18:19] Guita

Hey, man! What's your favorite kaiju?!

[18:22] Rudo

Do you have any sense of personal space?!

[18:24] Guita

Rudo! C'mon, let's talk kaiju!

[18:26] Rudo

Knock it off! Back off!

[18:28] Zanka

Pretty sneaky approach.

[18:30] Riyo

This feeling... I'm betting
it's the Raiders again.

[18:34] Enjin

Could be.

[18:36] Enjin

I hear the current Raiders
are very persistent.

[18:44] Rudo

Darn it. They're all ridiculous.

[18:47] Rudo

I told them to be more alert...

[18:50] Zodyl

What's that? Is someone after you guys?

[18:54] Rudo

Huh? I dunno.

[18:56] Rudo

Bandits or something.

[18:58] Zodyl

Bandits?

[18:59] Zodyl

Are you talking about the Raiders?

[19:01] Zodyl

That's a scary bunch to have after you.

[19:05] Zodyl

I hear they're searching pretty hard
for something these days.

[19:11] Zodyl

Hey, you remember what it was?

[19:13] Cthoni

I don't know.

[19:14] Zodyl

Better be careful, kiddo.

[19:16] Zodyl

Since the Raiders got their new boss,

[19:18] Zodyl

they'll go to any lengths
to get what they're after.

[19:22] Zodyl

They've become quite
a persistent bunch, I hear.

[19:26] Zodyl

If you're not on your guard,
they'll snatch up everything you've got.

[19:31] Zodyl

Oh, right. I just remembered.

[19:33] Zodyl

They're looking for something like these.

[19:48] Zodyl

I'll give it to you for free...

[19:51] Zodyl

The information
that I'm the Raiders' leader.

[19:57] Mymo

Hey, hey! Time for the weather report, yo!

[20:02] Mymo

*Like I've been saying all week,
that big storm is on the way!*

[20:07] Mymo

It's a trash storm!

[20:08] Zodyl

It's important to always check
the weather report.

[20:09] Mymo

Stay inside and wait for it to pass, c'mon!

[20:12] Mymo

It's a gale for the ages! A gale!

[20:12] Zodyl

Even if it's a storm
for the ages, you can prepare.

[20:14] Mymo

Take caution, caution, caution!

[20:44] Cthoni

Got the Cleaners.

[20:48] Gris

Dammit! We missed them!

[20:51] Staff

What? Did they dine and dash?!

[21:02] Enjin

Dammit! Right in the middle of a meal?!

[21:05] Guita

That hurt!

[21:05] Enjin

We never even got dessert!

[21:08] Enjin

This pisses me off!

[21:09] Enjin

Didn't think the Raiders would come out into the open like that...

[21:12] Bro

Where are we? Where did they send us?

[21:15] Zanka

We don't have the Supporters.

[21:17] Riyo

This is the power of that manhole Giver, right?

[21:21] Riyo

Handy little thing.

[21:28] Enjin

Ru—

[22:06] Rudo

What did you do to Amo?

Revision #1

Created 2026-06-20 23:54:32 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:54:32 UTC by whimsee